

<<翻译家鲁迅>>

图书基本信息

书名：<<翻译家鲁迅>>

13位ISBN编号：9787310022069

10位ISBN编号：7310022068

出版时间：2005-6

出版时间：南开大学出版社

作者：王友贵

页数：333

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译家鲁迅>>

内容概要

《翻译家鲁迅》从翻译家的鲁迅入手，讨论他的翻译活动、翻译作品、翻译思想、翻译路线、翻译实绩，以及他一生翻译活动在中国翻译文学史、中外文化关系史、中外关系史上的独特地位……

<<翻译家鲁迅>>

作者简介

王友贵，四川成都人，复旦大学中文系比较文学方向博士；曾先后赴美国康奈尔大学历史系研修美国史，赴英国兰开斯特大学英文系研修英国文学；现为广东外语外贸大学英文学院英语教授，“英语语言文学”博士点（申报中）学科带头人，广东省人文社科重点研究基地“外国文学文化研究中心”研究员，国家教委重点文科研究基地“外国语言学与应用语言学研究中心”博士生导师。

研究领域：中国20世纪翻译文学史、翻译家研究、英国文学 主要研究成果：在国内外发表《意识形态与20世纪中国翻译文学史：1899—1979》、“Translations of the Century”等英国文学及翻译研究方面的论文三十多篇；出版《翻译家周作人》、《翻译西方与东方：中国六位翻译家》等学术专著三部，出版译著六部（合译）；受聘主持省级人文社科项目一项，已完成，目前正主持一项广东省高校人文社科重大项目。

<<翻译家鲁迅>>

书籍目录

内容提要 1序 1第一章 世界意识与梦者鲁迅 1第一节 科学之梦--上天入地造人术：《月界旅行》、《地底旅行》(1903)和《造人术》(1905)1第二节 奇怪的留学：鲁迅的外语构成14第三节 开一代译风：《域外小说集》(1909)22第二章 你播种，我锄草：兄弟翻译“作坊”36第一节 鲁迅的读书兴趣与周作人的书包36第二节 大哥译诗，二弟译小说40第三节 太炎先生与鲁迅：“直译”背后的译经意识44第三章 现代意识与现代性 50第一节 《域外小说集》与现代性50第二节 《察拉图斯忒拉的序言》(1920)与《现代日本小说集》(1923)60第三节 历史相与现实相：“被侮辱被损害的”民族文学71第四章 浪漫的鲁迅 86第一节 燃烧的乌托邦：《一个青年的梦》(1919)86第二节 未泯的童心：翻译《爱罗先珂童话集》(1922)97第三节 童话剧《桃色的云》(1922)106第五章 苦闷的鲁迅 114第一节 《苦闷的象征》(1924)114第二节 “呆子”鲁迅：《出了象牙之塔》(1925)122第三节 《壁下译丛》(1929)：艺术与革命130第六章 意识形态与翻译模式 135第一节 理论假说135第二节 意识形态与翻译模式137第七章 鲁迅翻译模式 148第一节 20世纪翻译新传统：鲁迅模式148第二节 从鲁迅译论说起：鲁梁之争的别一面154第三节 “归化”、“异化”与翻译的政治：“硬译”与弱国文学171第八章 童心的鲁迅 176第一节 过屠门而大嚼：译童话诗《小约翰》(1928)176第二节 新俄国的新一代：中篇童话《表》(1935)--兼谈童话《小彼得》(1929)185第三节 俄罗斯国民性种种相：《俄罗斯的童话》(1934~1935)189第九章 苏联革命文学和俄国文学的翻译 195第一节 请看“同路人”：译《十月》(1933)195第二节 “拿货色来”：译《毁灭》(1931)201第三节 “新俄小说家二十人集”：《竖琴》与《一天的工作》(1933)207第四节 国民性再拷问：果戈理的《死魂灵》(1935)212第十章 想象苏联：翻译苏联文艺理论 225第一节 译介苏联文艺批评和文艺政策(1929~1930)225第二节 卢那卡尔斯的《艺术论》(1929)234第三节 普列汉诺夫的《艺术论》(1930)239第十一章 翻译的“催生婆” 243第一节 已经绝迹的精神：校改青年译者的译作243第二节 从《语丝》(1924)到《奔流》(1928)253第三节 “只有一个条件：全是译文”：《译文》月刊(1934~1936)263第十二章 长衫与燕尾服 270第一节 别一种翻译：草鞋脚走向世界(1934)270第二节 广义的翻译：中外文化关系中的鲁迅283第三节 鲁迅翻译全图：“谦而勤”的翻译家300主要参考书目文献 316后记 321

章节摘录

《斯巴达之魂》截取古希腊抗击波斯的一段史实，敷衍成一篇斯巴达人在公元前480年配合同盟军，以少搏多，誓死保卫祖国，英勇抗击波斯侵略军的故事。

小说颂扬了斯巴达男人和女人为国牺牲的爱国主义精神。

这个篇幅不长的编译产品，成为1919年之后鲁迅翻译模式的一次最初尝试，即译者不通原作国家的语文，而是通过转译来选择翻译高度意识形态化的文学作品。

《哀尘》译文前边附有译者作的“解题”，后来的本子又把它写作《译者附记》。这篇译文甚短，述惠克德尔·器俄两日前被推举为法兰西学院院士，这一日他前往席拉覃夫人府邸晚餐，与将军球歌特同席，二人谈到法国对外关系时意见相左。

他辞别席拉覃夫人走到街上，适值隆冬，天空飘大雪，见一少年用雪球投掷一贫贱女子，女子惊叫，奔恶少而击之，二人扭斗，巡查至，只捉女子，不问少年绅士。

女子抵抗，再三分辩绅士先动手，自己无罪，然巡查将她强行扭送至警署，遭冤枉的女子啼哭喊冤。器俄初始犹豫，是否应当出面解救，继而上前为之作证。

可是，开始他的证明并不生效，惟有他在报出自家身份之后，惟有他答应亲笔在证言上签字后，女子似乎才有了得救希望。

小说终篇时，女子惊讶之余，不住地说：“此绅士如何之善人乎？”雨果这篇作品，意在揭露因贫富差异而导致的社会不公。

P3

<<翻译家鲁迅>>

编辑推荐

众所周知，鲁迅是思想家，杂文大家，一流的小说家，小说史家。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>